

APPEL À COMMUNICATION

Journée d'étude / Traduire la bande dessinée : entre bulles, cultures et contraintes

10 avril 2026, université Paris Nanterre

Organisation scientifique : Marie LAUREILLARD et XIANG Wenlan (Université Paris Nanterre, CRPM)

La bande dessinée, par sa forme hybride mêlant texte et image, constitue un terrain de réflexion particulièrement stimulant pour les traducteurs et traductologues. Cette journée d'étude se propose d'explorer les spécificités de la traduction de la bande dessinée, à l'intersection du littéraire, du visuel et du culturel. Quels sont les défis liés à la spatialité du texte ? Comment rendre l'humour, les jeux de mots, les références culturelles ou les effets typographiques dans une autre langue ? Quels rôles jouent les normes éditoriales ou la censure dans certaines aires géographiques ?

Nous accueillons des propositions portant sur les traductions des langues asiatiques ou vers les langues asiatiques, avec une attention particulière portée aux bandes dessinées issues de l'espace sinophone, japonais et coréen (manhua, manga, manhwa). L'adaptation d'œuvres littéraires nationales ou étrangères sera également considérée comme une forme de traduction.

Les contributions pourront aborder, entre autres :

- La traduction du texte dans ses différentes composantes (dialogues, onomatopées, titres...)
- L'adaptation culturelle et les stratégies de localisation
- Les contraintes éditoriales et graphiques (format, sens de lecture, lettrage...)
- Les enjeux spécifiques à certaines traditions graphiques (manga, manhua, webtoon...)
- Des études de cas de traductions publiées ou en cours
- La place du traducteur dans la chaîne de production
- La question de l'adaptation

Date de la journée : 10 avril 2026

Lieu : Université Paris Nanterre, CRPM

Modalité : Présentiel

Envoi des propositions (300 mots + bio-bibliographie de 5 lignes) avant le 31 décembre 2025 à marie.laureillard@parisnanterre.fr et 44020957@parisnanterre.fr

CALL FOR PAPERS

Translating Comics: Between Bubbles, Cultures, and Constraints

April 10, 2026, Paris Nanterre University

Scientific organizers: Marie LAUREILLARD et XIANG Wenlan (Paris Nanterre University, CRPM)

As a hybrid form that merges text and image, comics offer a particularly stimulating field of inquiry for translators and translation scholars. This study day aims to explore the specific challenges of comic translation, at the intersection of literature, visual semiotics, and culture. What are the difficulties posed by the spatial layout of text? How can humor, puns, cultural references or typographic effects be rendered in another language? What roles do publishing norms or censorship play in different cultural areas?

We welcome proposals focusing on translations from or into Asian languages, with particular attention to comics from the Sinophone, Japanese, and Korean spheres (manhua, manga, manhwa). The adaptation of national or foreign literary works will also be considered a form of translation.

Possible topics include, but are not limited to:

- Translation of the various textual components (dialogue, onomatopoeia, titles...)
- Cultural adaptation and localization strategies
- Editorial and graphic constraints (format, reading direction, lettering...)
- Specific issues in various graphic traditions (manga, manhua, webtoon...)
- Case studies of published or ongoing translations
- The translator's role in the production chain
- The issue of adaptation

Date of the event: April 10, 2026

Location: University of Paris Nanterre, CRPM

Format: In-person

Submission deadline: Proposals (300 words + 5-line bio-bibliography) to be sent before December 31, 2025, to marie.laureillard@parisnanterre.fr and : 44020957@parisnanterre.fr

Références bibliographiques

BERNDT, Jaqueline & KÜMMERLING-MEIBAUER, Bettina (ed.). *Manga's Cultural Crossroads*. Routledge, 2013.

BORODO, Michał (ed.). *Reimagining Comics: The Translation and Localization of Visual Narratives*, inTRAlinea, 2023.

BORODO, Michał et DIAZ-CINTAS, Jorge (ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Young Audiences*, Routledge, 2025.

BOUVARD, Julien ; DANYSZ, Norbert ; LAUREILLARD, Marie (ed.). *La bande dessinée en Asie orientale : un art en mouvement*, Paris : Hémisphères, 2024.

HUTCHEON, Linda. *A Theory of Adaptation*, 2^e éd., Routledge, 2013.

KAINDL, Klaus. « Comics in Translation ». In *Handbook of Translation Studies*, vol. 1. John Benjamins, 2010.

MARTINEZ, Nicolas. *Reframing Western Comics in Translation: Intermediality, Multimodalities & Cultural Transfers*. Routledge, 2022.

MITAINE, Benoît ; ROCHE, David ; SCHMITT-PITOT, Isabelle (dir.). *Bande dessinée et adaptation : littérature, cinéma, TV*. Clermont-Ferrand : Presses universitaires Blaise-Pascal, 2015.

VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility*, Routledge, 2008 (1995).

ZANETTIN, Federico (ed.). *Comics in translation*, Routledge, New York, 2016.